

CHIACHIO & GIANNONE
COMECHIFFONES

Curaduría: Leandro Martínez Depietri

Septiembre-Octubre 2023

RUTH
BENZACAR
GALERIA DE ARTE





Angelinos

Estados Unidos

Peñoles

Small rectangular label with illegible text.

Small circular label with illegible text.

Comechiffones

No apartes la cabeza; nada de orgullo, ni falsa delicadeza. Este vil trapo es la materia prima que se convertirá en el ornamento de nuestras bibliotecas y en el precioso tesoro del espíritu humano. - Louis-Sébastien Mercier

Dos barbudos de pelo cano recolectan trapos en una metrópolis cambiante.

La imagen no proviene de los miles y miles de traperos *-chiffonniers* en su lengua madre- que pateaban las calles de París en los siglos XVIII y XIX en busca de sobrantes de tela. Sin embargo, hay un aire de familia con nuestros artistas. Los traperos hacían de los retazos (*chiffons*) pulpa de papel para libros de ilustres pensadores y poetas malditos. Chiachio & Giannone hacen de estos fragmentos un soporte para sus fantasías polimorfos.

Buenos Aires ya no es la París de Sudamérica, nunca lo fue. No es la capital de un imperio colonial en expansión, sino la ciudad de la furia en un mundo decadente. Sin embargo, su colección de trapos cuenta historias peregrinas y cosmopolitas: frazadas de casa de verano, un pañuelo Hermès de otra época, falsos gobelinos con aristócratas de pelucones y tacos altos, un tapiz de *toile de jouy* traficado de Estados Unidos por la hija de una amiga, varias camisas de puto, de loca bárbara, de padre que ya no está y otros tantos chismes.

Sobre ese muestrario textil del imaginario clasemediero, Chiachio & Giannone fabulan sus orígenes una vez más. Bien saben ellos que todo origen es mítico y que la autobiografía requiere ficción. Acompañados por su prole

de tres perros salchicha, no hay término que contenga ni imagen que capture todos los senderos de su lazo maricón, que se bifurcan y ramifican en cada ensamble. Aunque como Chiachio & Giannone Inc. dieron la vuelta al mundo en ochenta telas, aquí parten del hogar donde reciben visitas de distintos tiempos. Las ventanas imitan un Yente, se despliegan como vitrales de una catedral del arcoiris que se abre hacia los exteriores opacos de los gobelinos. En el centro, entre pisos dameros de patio íntimo, se apoltrona la pareja en sus tapices, rodeada de plantas en maceteros de columnas fálicas *alla Brancusi*, bordadas como vasijas apiladas con la geometría ornamental de diversas culturas americanas. La homenajeada ahí es una bisabuela comechingona, cuyo olvido encendió el deseo de buscar lo que queda e inventar lo que falta.

Decía la cantora mapuche Aimé Painé que a través de la palabra devolvía los retazos de la memoria, “eso que siempre nos han querido robar”. Compartía filosofía con Benjamin, quien encontró en los *chiffonniers* el modelo del historiador y arriesgó una clave para reparar el mundo: hacer historia no es contar grandes eventos sino juntar y volver a unir los desechos del tiempo, es decir, recomponer los retazos de los sueños materialistas de la sociedad de consumo y presentarlos con sus costuras expuestas. Para Chiachio & Giannone esta tarea es literal. Con sus trapos, afectos descartados, confeccionan sus retratos que todo lo devoran con apetito antropofágico, como el zapallo que se hizo cosmos de Macedonio Fernández. Bordan una herencia blanda que abrigue otro futuro y afilan las agujas de cara al presente.

Leandro Martínez Depietri

*Guardianes
de lo
Sagrado*

Angelinos

Madurones

UNIDAD
CREATIVA

*primeros artistas
post-gay*

Petrolinos





AKA Chiachio & Giannone 2022

Bordado a mano con hilos de algodón y rayón sobre antiguos bordados, servilletas, caminos de mesa donados y/o encontrados en mercado de segundamano

Hand embroidery with cotton and rayon threads on old embroideries, napkins, table runners donated and/or found in second hand market.



Comechiffones

Ne détournez pas la tête ; point d'orgueil, point de fausse délicatesse. Ce vil chiffon est la matière première, qui deviendra l'ornement de nos bibliothèques, et le trésor précieux de l'esprit humain.

Louis-Sébastien Mercier

Two gray-haired, bearded men collect rags in a changing metropolis.

The image does not come from the thousands and thousands of ragpickers—chiffonniers in their mother tongue—who roamed the streets of Paris in the 18th and 19th centuries in search of discarded cloth. However, there is a family resemblance with our artists. The ragpickers made paper pulp from these rags (chiffons) for books by illustrious thinkers and damned poets. Chiachio & Giannone, instead, turn these fragments into a canvas for their polymorphous fantasies.

Buenos Aires is no longer the Paris of South America; it actually never was. It is not the capital of an expanding colonial empire, but the city of fury in a decadent world. Nevertheless, Chiachio & Giannone's collection of rags tells a cosmopolitan story: blankets from a summer house, a Hermès scarf from another era, fake gobelins with aristocrats in wigs and high heels, a toile de jouy tapestry trafficked from the United States by the daughter of a friend, various shirts -of gay friends, of fairies, of a father who is no longer around- and so many other tidbits of gossip.

Once again Chiachio & Giannone fabulate their origins in this exhibition through this sample of textiles from the middle-class imaginary. They know more than well that all origins are mythical and that autobiography requires fiction. Surrounded by their offspring of three dachshunds, there is no term or image that may capture all of the winding roads of their queer bond, which

bifurcate and ramify with each finding and encounter. Although as Chiachio & Giannone Inc. they went around the world in eighty tapestries, here they stay at home, where they receive visits from different times. The walls exhibit embroidered versions of a painting by Yente (Eugenia Crenovich), which play the part of stained glass windows of a rainbow cathedral that overlooks the pale brown exteriors of the gobelins. In the center of the exhibition hall, in between the checkerboarded floors of intimate courtyards, the queer couple nestle in their tapestries, surrounded by plants in pots of phallic columns alla Brancusi, embroidered like vases stacked with the ornamental geometry of various indigenous cultures. The person honored here is their indigenous great-grandmother, from the Comechingones tribe, whose oblivion within the family lineage ignited the desire to search for what remains and invent what is missing.

The indigenous Mapuche singer Aimé Painé used to say that through words she brought back the rags of memory, "what they have always wanted to steal from us." She shared the philosophy of Benjamin, who found in the chiffonniers the model of the materialist historian and thus offered a key to repairing the world: to make history is not to recount great events but to gather and rejoin the debris of time, that is, to recompose the scraps of consumer society's materialistic dreams, reassembling them with their seams exposed. For Chiachio & Giannone, the task is literal. With their rags, material traces of discarded affects, they make up a self-imagery that devours everything with an Anthropophagic appetite, like Macedonio Fernández's tale of a pumpkin that became the cosmos. They embroider a form of soft inheritance that shelters another future while they sharpen their needles in the face of present perils.

Leandro Martínez Depietri



Comechiffones #1 2023

Bordado a mano con hilos de algodón
sobre telas reutilizadas, patchwork y quilt

Hand embroidery with cotton threads on
reused fabrics, patchwork and quilts
216 x 190 cm





Quelle merveilleuse époque

Quelle merveilleuse époque

Quelle merveilleuse époque

Quelle merveilleuse époque

Quelle merveilleuse époque

Quelle merveilleuse époque

Quelle merveilleuse époque

Quelle merveilleuse époque

Catedral #8 2021

Bordado a mano con hilos
de algodón y serigrafía
sobre antiguo tapiz

Hand embroidery with
cotton threads and
silkscreen on antique
tapestryIron and bronze

176 x 205 cm



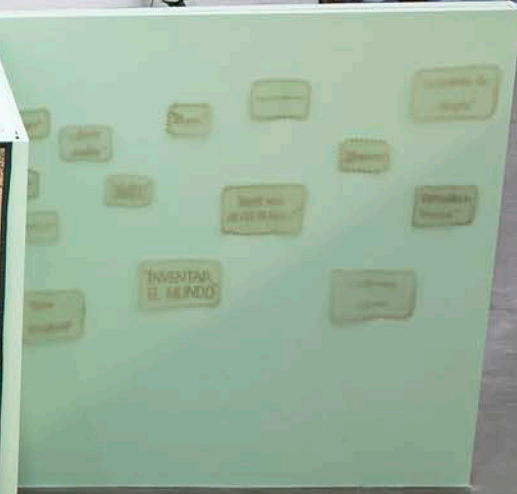
Catedral #3 2022

Bordado a mano con hilos
de algodón y serigrafía
sobre antiguo tapiz

Hand embroidery with
cotton threads and
silkscreen on antique
tapestry

144 x 95 cm





Catedral #7 2021

Bordado a mano con hilos
de algodón y serigrafía
sobre antiguo tapiz

Hand embroidery with
cotton threads and
silkscreen on antique
tapestry

110 x 186 cm







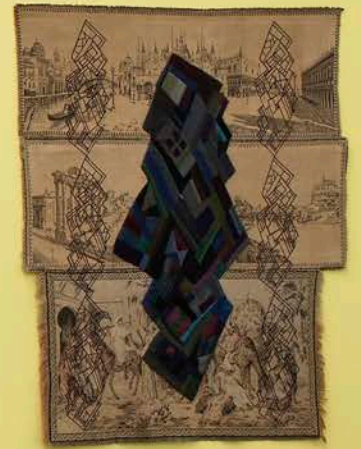
Comechiffones #2 2023

Bordado a mano con hilos de algodón sobre telas reutilizadas, patchwork y quilt

Hand embroidery with cotton threads on reused fabrics, patchwork and quilts

223 x 242 cm

*No disponible





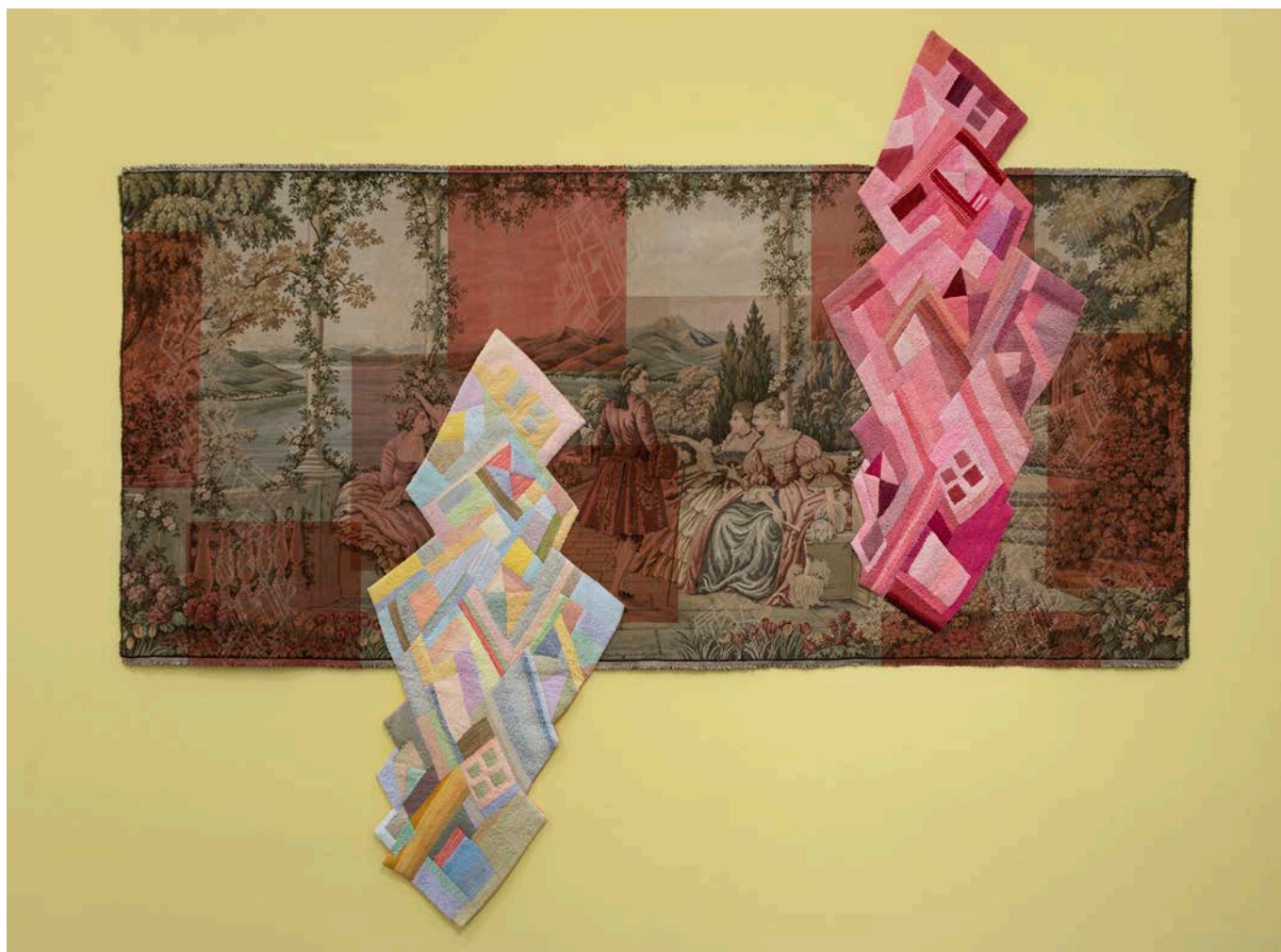
Catedral #5 2022
152 x 127 cm

Catedral #2 2022
152 x 115 cm

Catedral #4 2022
Bordado a mano con hilos
de algodón y serigrafía
sobre antiguo tapiz

Hand embroidery with
cotton threads and
silkscreen on antique
tapestry

182 x 216 cm





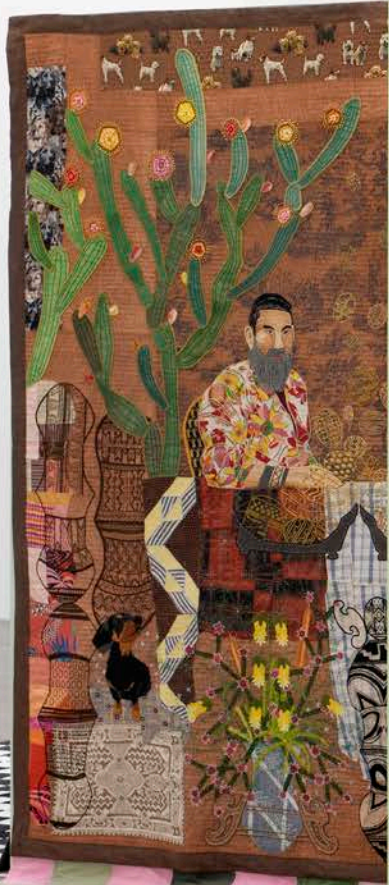
Comechiffones #4 2023

Bordado a mano con hilos de algodón sobre telas reutilizadas, patchwork y quilt

Hand embroidery with cotton threads on reused fabrics, patchwork and quilts

256 x 225 cm

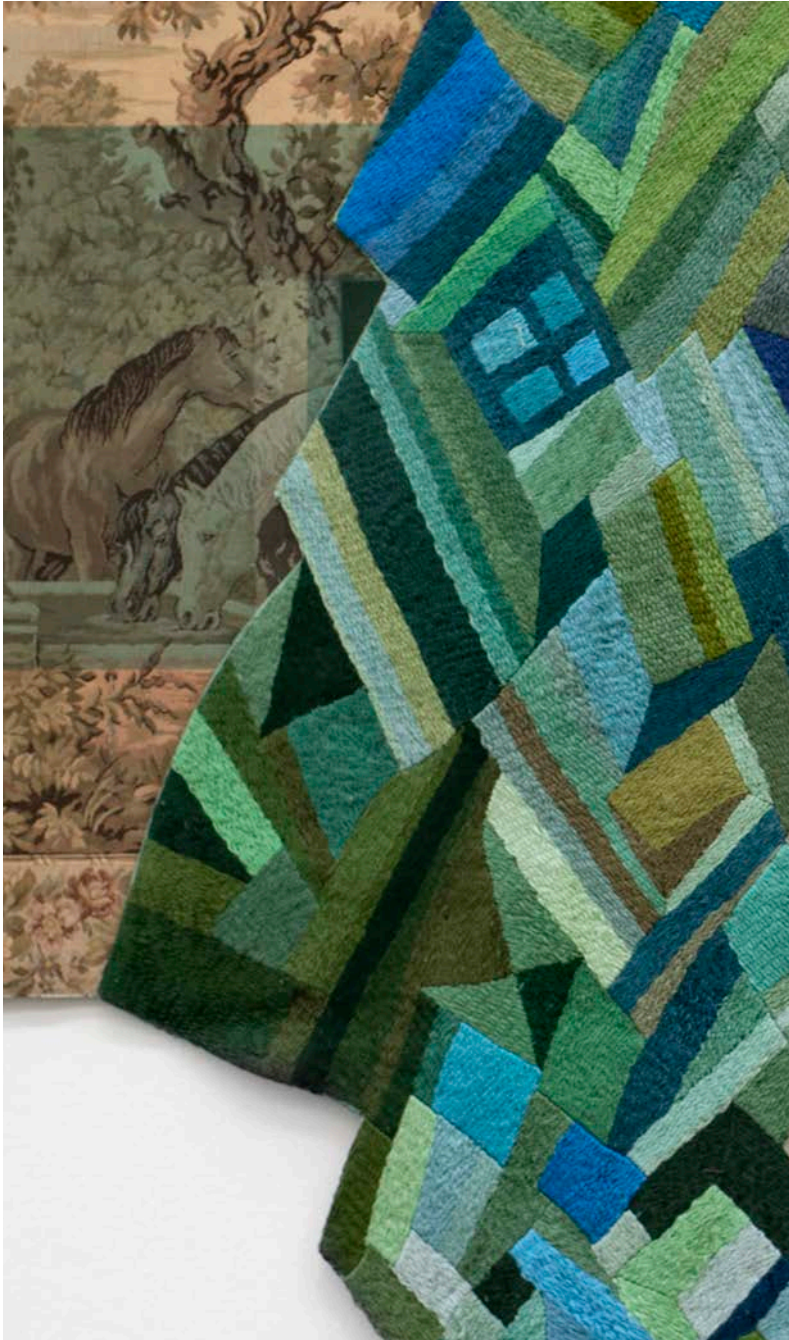


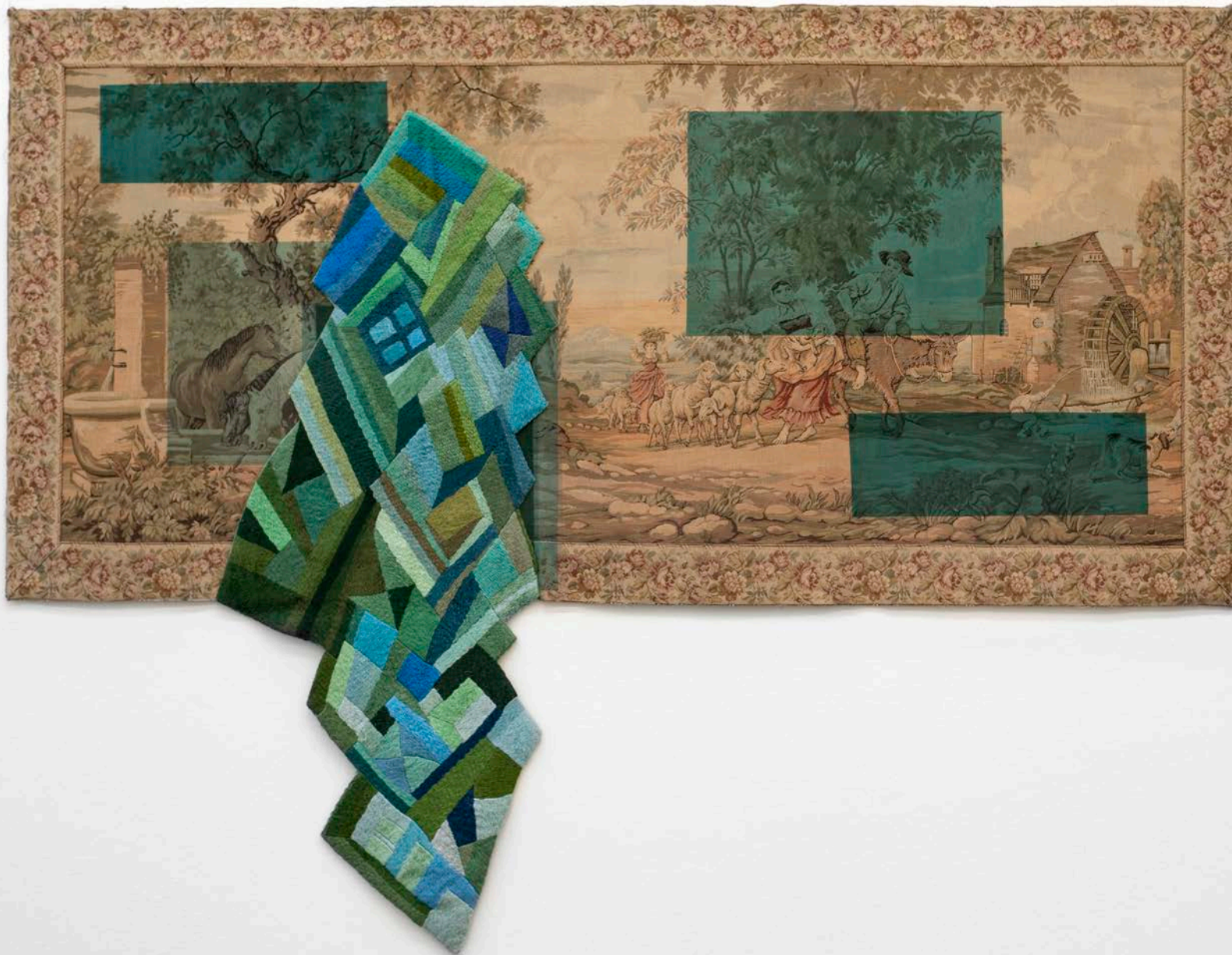




Comechiffones #3 2023
Bordado a mano con hilos de algodón sobre telas reutilizadas, patchwork y quilt
Hand embroidery with cotton threads on reused fabrics, patchwork and quilts
218 x 231 cm
*No disponible







Catedral #1 2022
Bordado a mano con hilos
de algodón y serigrafía
sobre antiguo tapiz

Hand embroidery with
cotton threads and
silkscreen on antique
tapestry

179 x 137 cm

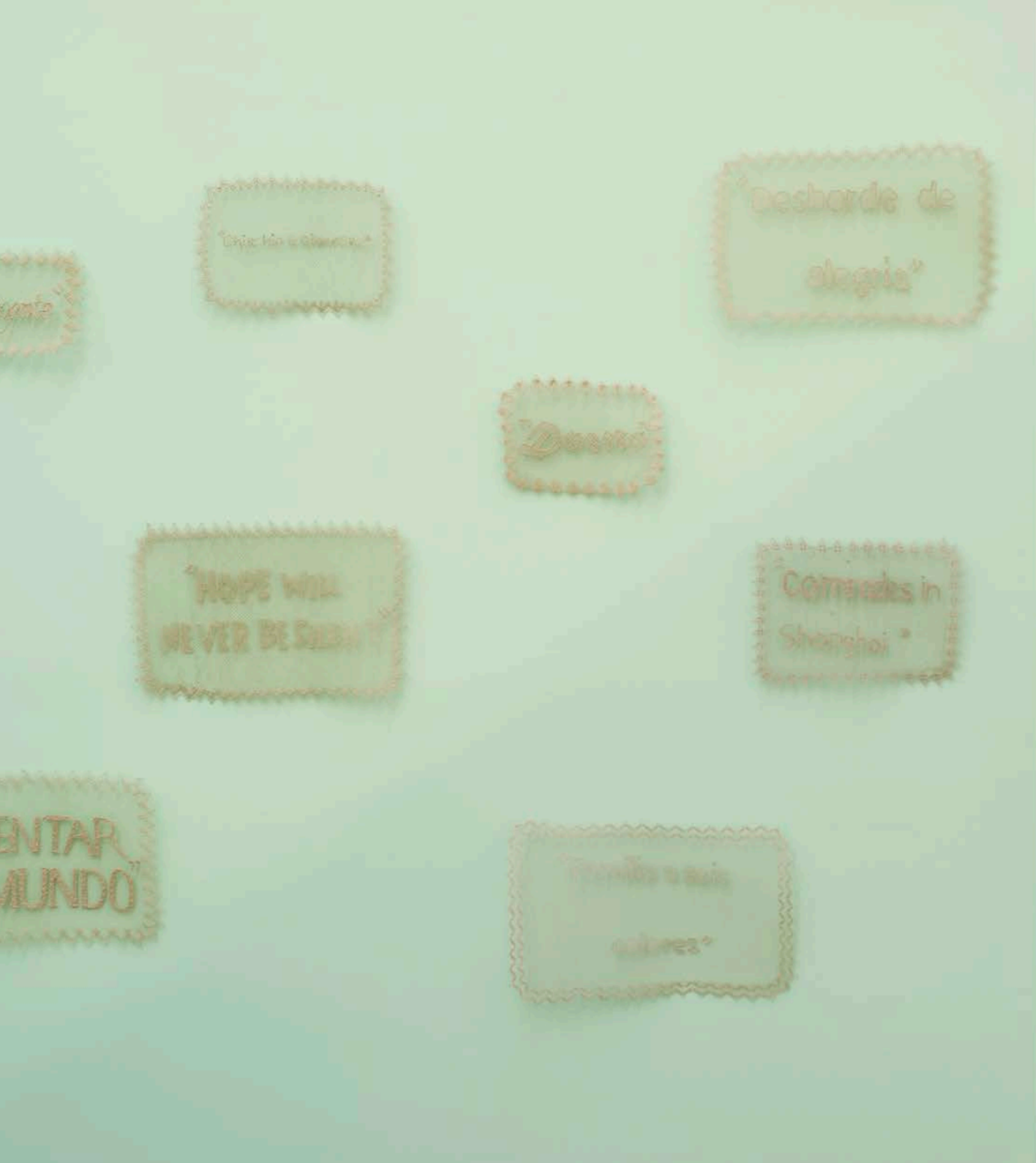


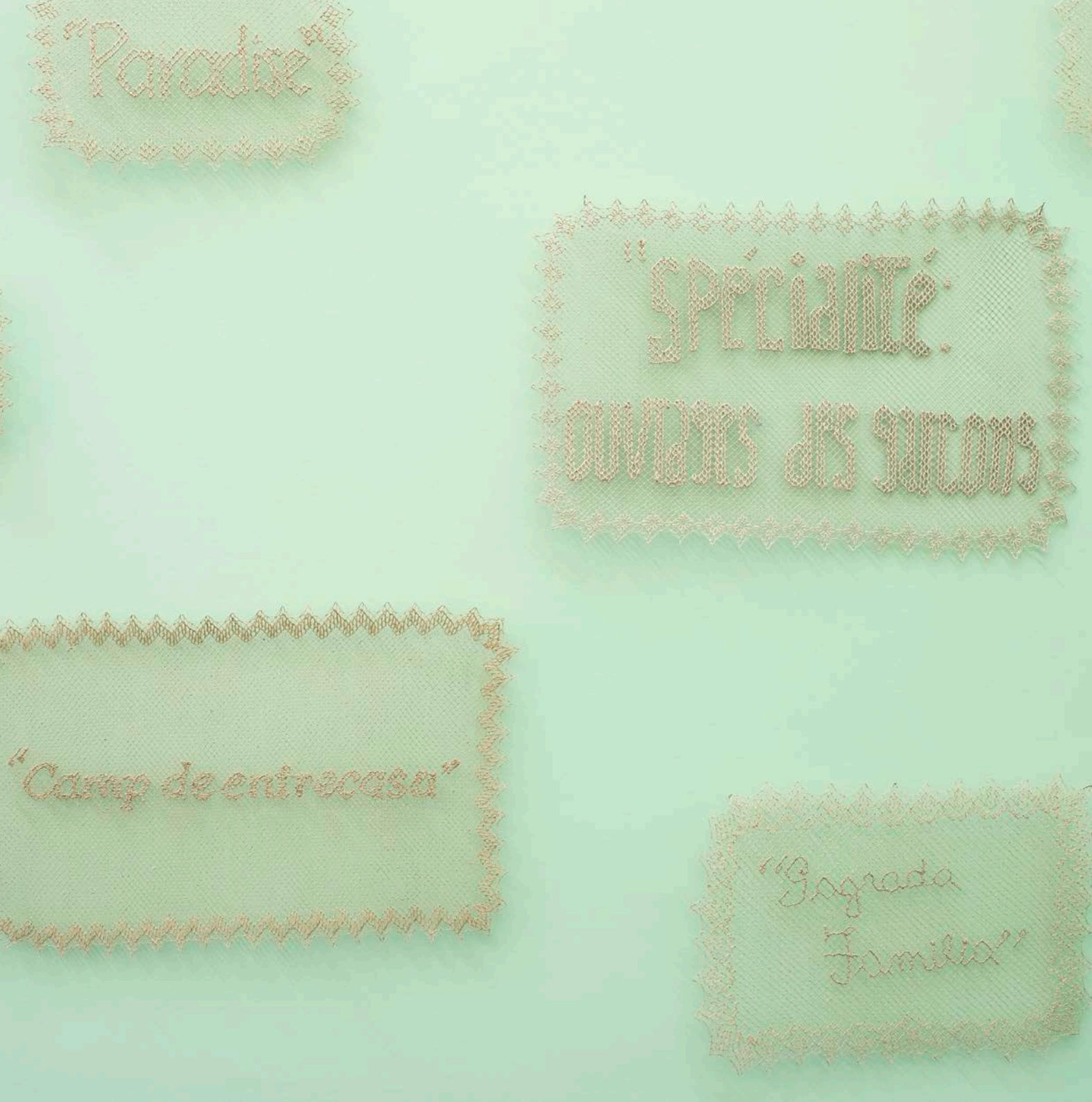
Catedral #6 2021
Bordado a mano con hilos
de algodón y serigrafía
sobre antiguo tapiz

Hand embroidery with
cotton threads and
silkscreen on antique
tapestry

128 x 186 cm







Currículum Vitae 2023

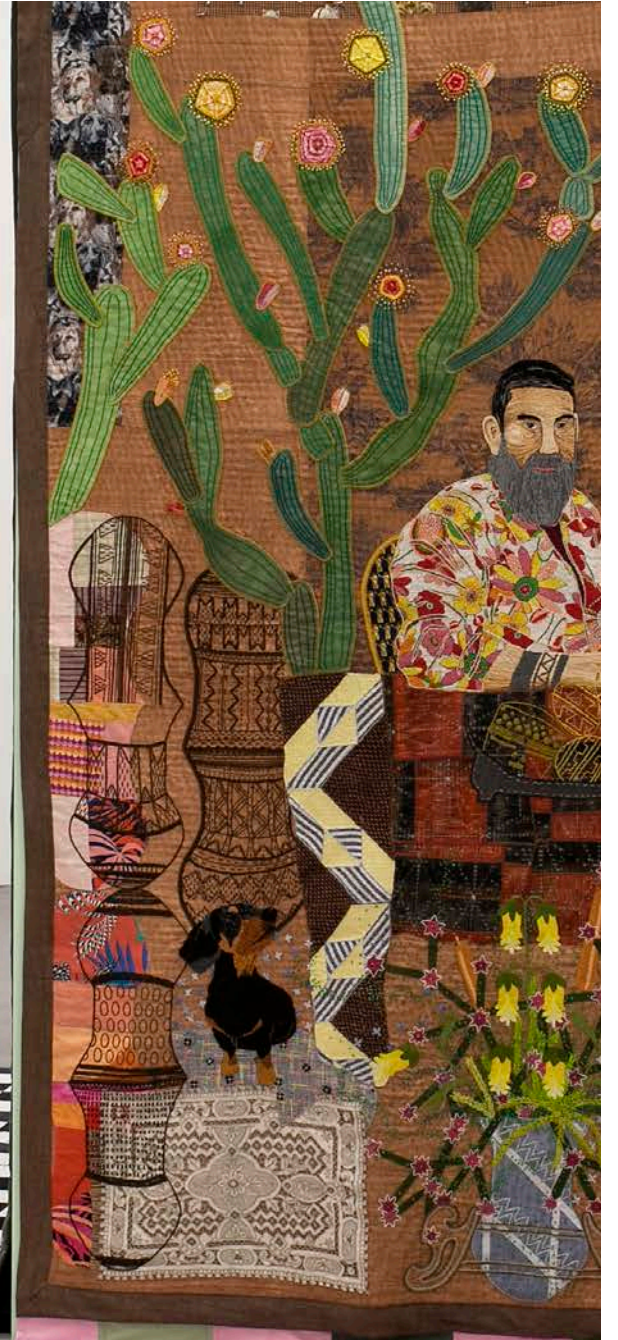
Randas. Técnica milenaria de tejido a mano, característico de la provincia de Tucumán, Argentina.

Medidas variables.

Randas. Millenary technique of hand weaving, characteristic of the province of Tucumán, Argentina.

Variable dimensions.





Girasoles con geometría 2022

Bordado a mano con hilos de algodón sobre antigua funda de almohadón.

Hand embroidered with cotton threads on antique pillow case

37 x 37 cm

USD 4.000







El jardín de Sonia 2022
Bordado a mano con hilos
de algodón sobre bordado
antiguo en punto cruz.

Hand embroidered with
cotton threads on antique
cross stitch embroidery.

114 x 139 cm

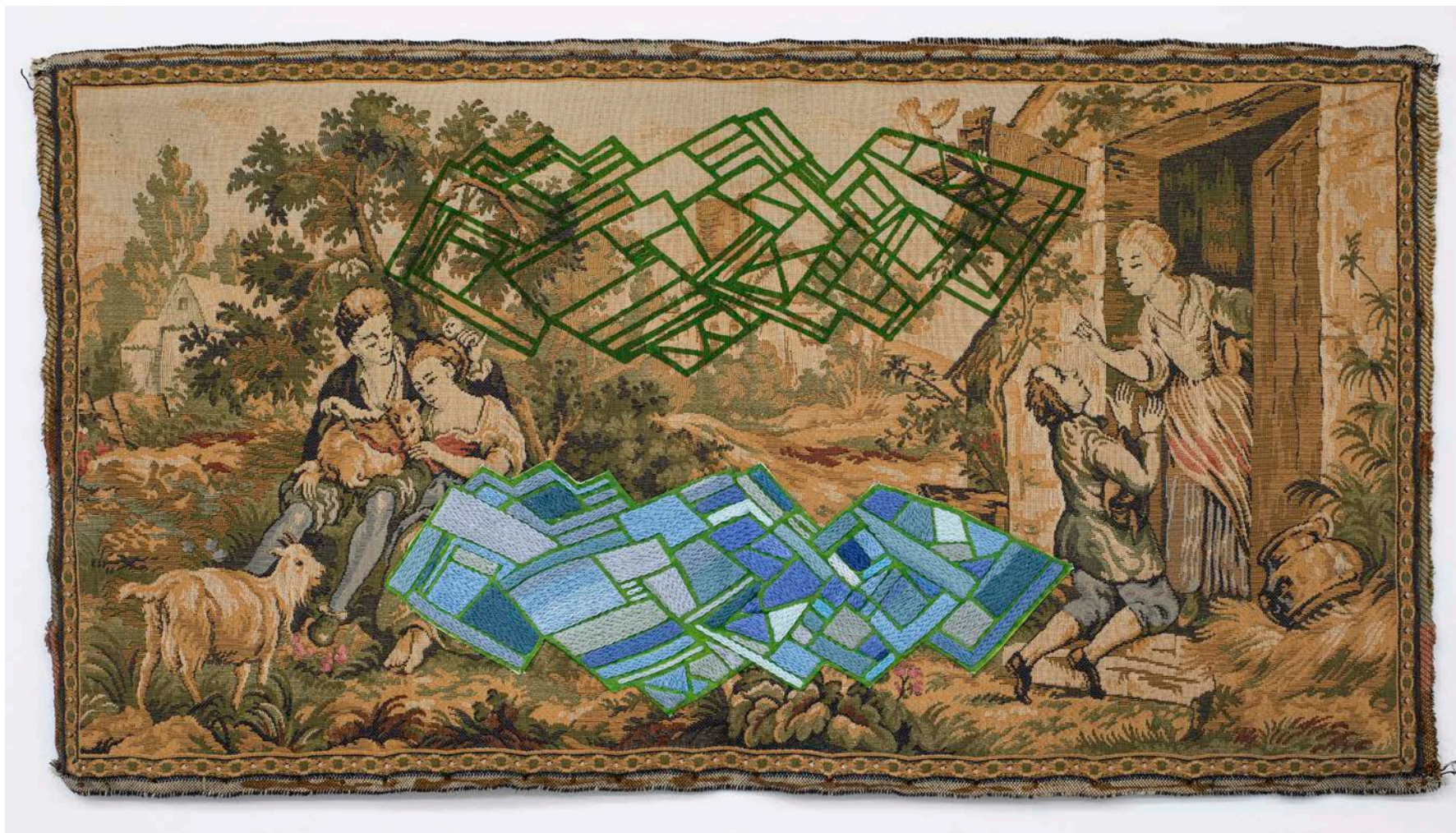


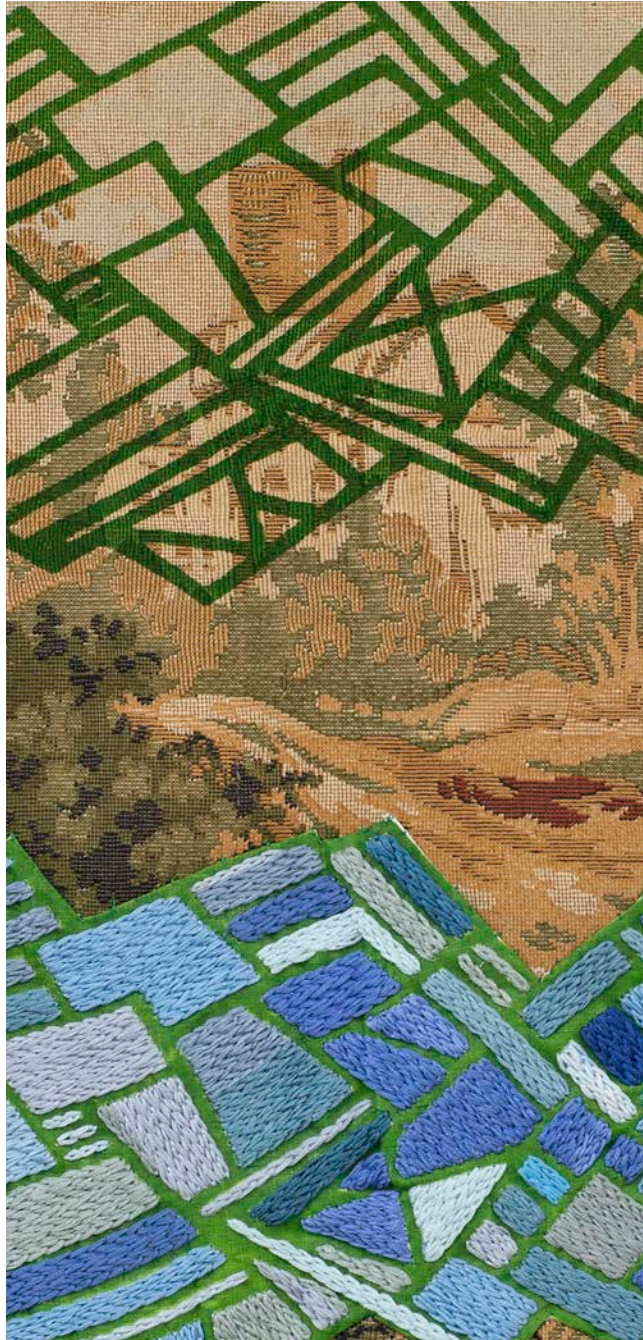
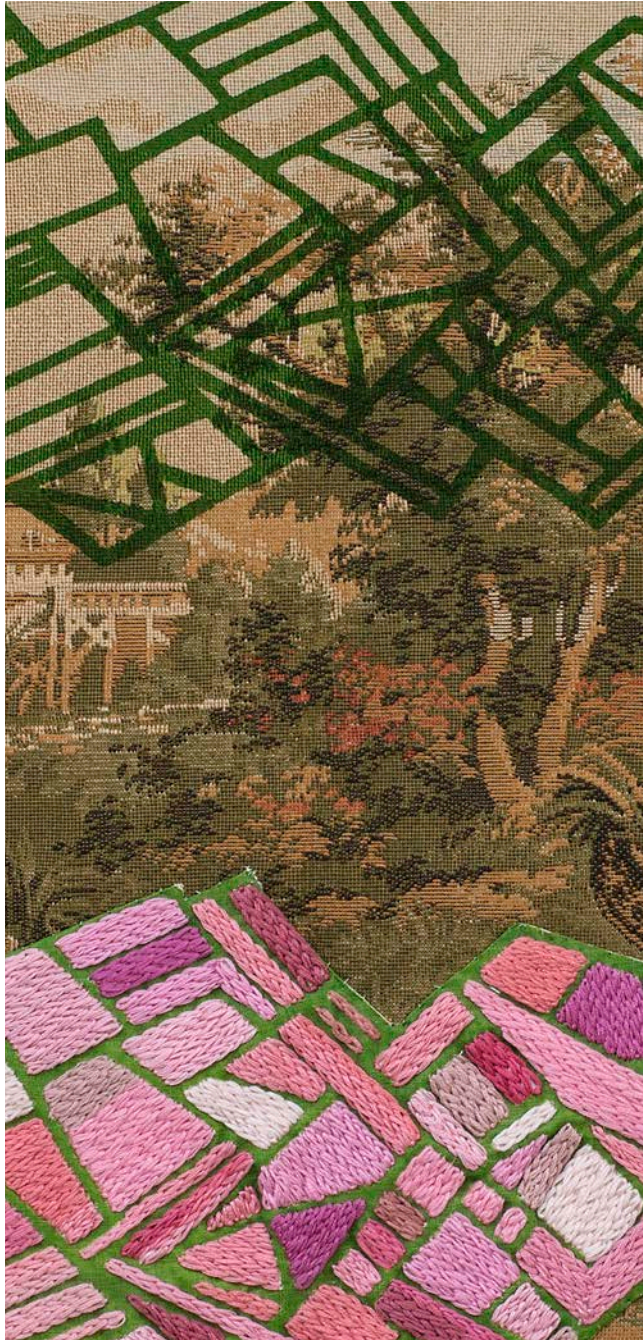
Catedral #1 2021

Bordado a mano con hilos de algodón y serigrafía sobre antiguo tapiz

Hand embroidery with cotton threads and silk-screen on antique tapestry

50 x 94 cm





Catedral #9 2021

Bordado a mano con hilos
de algodón y serigrafía
sobre antiguo tapiz

Hand embroidery with
cotton threads and silk-
screen on antique tapestry

65 x 114 cm



CHIACHIO & GIANNONE

CONTEXTO DE OBRA
STATEMENT



Chiachio & Giannone son una pareja de artistas que lleva adelante su obra en conjunto y disuelve la noción de autoría individual para trabajar bajo una única firma. Trabajan en diversidad de técnicas: pintura, bordado, mosaico textil, cerámica y porcelana, la cual abordan desde una concepción pictórica del color y de la puntada como pincelada. El motivo más frecuentado en su producción es el retrato familiar, que despliegan dentro de un profuso repertorio. En sucesivas piezas se retratan a sí mismos y a sus hijos-mascotas bajo el aspecto de cortesanas del imperio chino, guaraníes, coyas, campesinos de la Normandía o, incluso, animales selváticos. Para cada pieza, investigan al detalle entornos, vestimentas y ornamentos. En otro grupo de obras, se bordan como pareja de hombres maduros entre figuras estereotípicas del homoerotismo. La recreación continua de su imagen comporta un espíritu teatral trotamundo, en contacto con la transformación drag y el humor de varieté. C&G también exploran la permeabilidad de su obra a los estilos de artistas y artesanas que admiran y a las estéticas de diversas culturas a modo de homenaje, de referencia a las artistas mujeres de la modernidad y también a los artistas outsiders o pertenecientes al colectivo LGTBQ+. Sus piezas de cerámica fusionan la imaginación popular latinoamericana y los motivos decorativos de la porcelana francesa u holandesa.

Los tiempos extensos del bordado, que implican meses o años, y la reutilización de telas de uso personal y doméstico en sus piezas los llevan a consolidar una concepción activista de su labor desde una perspectiva afectiva, anti-productivista y de cuidado ambiental. Mientras que realizan la mayor parte de su obra en su casa, en espacios públicos y salas de exhibición desarrollan obras participativas con la comunidad LGTBQ+, las minorías migrantes y público general, junto a quienes confeccionan banderas que reivindican identidades y tradiciones artesanales. C&G se presentan como una identidad mutable y expansiva que comienza en la pareja, se extiende a la familia multispecie y entabla diálogos con la sociedad en obras que alcanzan las calles.

Chiachio & Giannone are a pair of artists who produce all their work together, blurring to the point of disappearance the notion of individual authorship (they sign their works as a single being: Chiachio & Giannone). While they work in an array of techniques (painting, embroidery, textile mosaic, ceramics, and porcelain), their conception of color is painterly; they see the stitch as a brushstroke. They have produced prodigious family portraits—the most common motif of their work. In piece after piece, they portray themselves along with their children-pets as imperial Chinese courtesans, as Native American Guaraniés or Qullas, as peasants from Normandy, or even as jungle animals. For each piece, they do exhaustive research on the setting, the attire, and the ornamentation. In another group of works, they embroider themselves as two mature gay men together amidst stereotypical homoerotic figures. The constant recreation of their image yields a sort of theatrical globetrotter spirit combined with a drag-like transformation and variety theater-like humor. C&G's work is intentionally permeable as it pays tribute to the styles of artists and artisans they admire and to the aesthetics of different cultures; it makes references to modern women artists as well as to outsider artists, often LGTBQ+ people. Their ceramic works combine a Latin American imaginary and the decorative motifs of French and Dutch porcelain.

At play in the embroidery process, which can take months, if not years, and for which they reuse fabrics from their own clothing or home, is an activist conception and an affective, anti-productivist, and environmentalist perspective. While they make most of their work at home, they also engage the LGTBQ+ community, migrants minorities, and the general public in participatory works—often the production of the flags of those groups' identities and struggles in processes that champion artisanal traditions—produced in public spaces and exhibition galleries. C&G operate as a mutable and expansive identity that begins in the intimacy of life partners and expands into a multi-species family as, through works that extend into the street, they dialogue with society at large.



**RUTH
BENZACAR**
GALERIA DE ARTE

Los valores de las obras NO incluyen IVA

Por consultas, por favor escribir a
mora@ruthbenzacar.com

www.ruthbenzacar.com
Buenos Aires, Argentina. 2023